

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

The Agreement on Social Security
Between Canada and Portugal

Government
Publications

L'Accord entre le Canada et le
Portugal sur la sécurité sociale

O Acordo entre o Canadá e
Portugal sobre Segurança Social

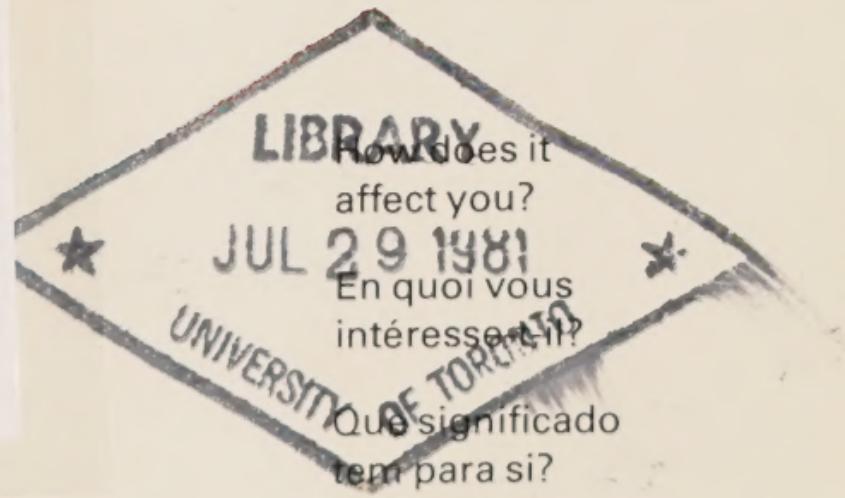
CAI

H W

-2310



3 1761 11555892 6



Health
and Welfare
Canada

Santé et
Bien-être social
Canada

Saúde e Bem-Estar Social
do Canadá

Human Rights Act

The Canadian Human Rights Act was passed in July 1977. Part IV of this Act deals with the protection of personal information and provides for Canadian residents to obtain access to personal information about them held in federal government files, and to have some control over the accuracy of the information and its uses.

All information on the application forms for benefits under an International Social Security Agreement that Canada has signed with another country is collected under the authority of the Old Age Security Act or the Canada Pension Plan and is used to determine eligibility for benefits payable by virtue of such an agreement.

For more details on the use of the information collected through these application forms and your right to inspect and correct the information, you should refer to the Federal Information Bank Index available at any Canadian Post Office.

Each Information Bank is identified by a unique number in the index mentioned above. The index number for programs which fall under the provisions of an International Social Security Agreement is 14165.

Introduction

A Reciprocal Social Security Agreement between Canada and Portugal was signed on December 15, 1980. This Agreement, which took effect on May 1, 1981, enables the two countries to coordinate their social security programs which cover old age, disability and death.

The purpose of this booklet is to explain how the Agreement may enable you to qualify for social security benefits from Canada or Portugal which may not be available without such an agreement.

What are the effects of the Agreement?

1. The Agreement makes it possible for persons who are not entitled to benefits under either the Canadian laws or the laws of Portugal to become eligible by adding together their periods of contributions or periods of residence from both countries.
2. It also prevents Portuguese workers working in Canada and Canadian workers working in Portugal from having to contribute to both plans at the same time. For further information on contributions, please contact:

The Accounting and
Collections Division
Department of National
Revenue – Taxation
Ottawa, Canada
K1A 0L8.

What benefits are covered by the Agreement?

The benefits covered by the Agreement are:

Canadian benefits:

1. The Old Age Security pension. A pensioner residing in Canada may apply for the Guaranteed Income Supplement.
2. The Spouse's Allowance – for Canadian residents only. A pensioner's spouse between the ages of 60 and 65 may apply for the Spouse's Allowance.
3. Canada Pension Plan survivors' benefits for widows, widowers and orphans of a deceased contributor.
4. Canada Pension Plan disability benefits for the contributor and children of the contributor.
5. Canada Pension Plan death benefit.

Portuguese benefits:

Invalidity, death and old age benefits provided for under the following programs may be paid by virtue of the Agreement:

1. The general social security program which covers all wage earners in the private sector.
2. The special social security programs covering certain categories of workers (e.g. non-specialized workers and small farmers, railway workers and those employed by the "Transportes Colectivos do Porto").

The social pension program, also named in the Agreement, covers persons who are disabled or over age 65 and who have a limited income and are not covered under any social security program. However, this non-contributory program is based solely on a need for social protection and applies only to residents of the territory of Portugal.

Once a person's right to a Portuguese benefit is established, the benefit may be paid in Portugal, in Canada or in a third country. The amount of the benefit is calculated in proportion to the actual periods of contributions to the Portuguese program.

Who may benefit from the Agreement?

The following persons may benefit from the Agreement:

For Canadian benefits:

1. Anyone who resided in Canada for at least one year after age 18 for Old Age Security purposes.
2. Anyone who has been covered under the Canada Pension Plan (both the contributor and dependents or survivors of the contributor).

For Portuguese benefits:

1. Anyone who has contributed to a Portuguese program named in the section entitled: "What benefits are covered by the Agreement?".
2. Dependents or survivors of a person who has contributed to these same programs.

How to apply

Canadian residents may apply for Canadian or Portuguese benefits under the Agreement by contacting:

The Director
International Operations
Income Security Programs Branch
National Health and Welfare
Ottawa, Canada
K1A 0L4

or by contacting the nearest Income Security Programs office in Canada.

Residents of Portugal may obtain an application form for Portuguese or Canadian benefits as well as additional information concerning the Portuguese programs by contacting:

La Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes
Rua da Junqueira, 112
1399 Lisboa CODEX

Persons not residing in Canada or Portugal may contact either agency, preferably the one in the country in which they had the longest period of residence.



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

L'Accord entre le Canada et le Portugal sur la sécurité sociale

**En quoi vous
intéresse-t-il?**

Loi sur les droits de la personne

La partie IV de la Loi canadienne sur les droits de la personne, adoptée en juillet 1977, porte sur la protection des renseignements personnels et prévoit que les résidents du Canada peuvent avoir accès à l'information contenue dans les dossiers du gouvernement fédéral qui les concerne personnellement et exercer un certain contrôle quant à l'usage qui en est fait.

Tous les renseignements qui figurent sur le formulaire de demande de prestations découlant d'un accord international en matière de sécurité sociale conclu entre le Canada et un autre pays sont réunis en vertu de la Loi sur la sécurité de la vieillesse ou du Régime de pensions du Canada et servent à déterminer le droit aux prestations qui peuvent être versées aux termes de cet accord.

Pour de plus amples renseignements sur l'usage qui est fait des renseignements recueillis au moyen de ces formulaires de demande et sur votre droit de vérifier et de corriger ces renseignements, veuillez consulter l'index des banques de données fédérales qui se trouve dans tous les bureaux de poste canadiens.

Chaque banque de données porte un numéro unique dans cet index. Celui des programmes touchés par un accord international en matière de sécurité sociale est 14165.

Introduction

Un Accord de réciprocité en matière de sécurité sociale a été signé par le Canada et le Portugal le 15 décembre 1980. Cet Accord, entré en vigueur le 1^{er} mai 1981, permet aux deux pays de coordonner leurs programmes de sécurité sociale prévoyant des prestations de vieillesse, d'invalidité et de décès.

La présente brochure vous explique comment l'Accord pourrait vous permettre d'avoir droit à des prestations de sécurité sociale, tant au Canada qu'au Portugal, prestations auxquelles vous n'auriez peut-être pas droit autrement.

Quels sont les effets de l'Accord?

- 1 L'Accord permet aux personnes non admissibles à des prestations en vertu de la législation canadienne ni en vertu de la législation portugaise d'ajouter les périodes de cotisations ou de résidence qui leur ont été créditées dans les deux pays.
2. En vertu de cet Accord, le Canadien qui travaille au Portugal ou le Portugais qui travaille au Canada se voit dégagé de l'obligation de cotiser simultanément aux régimes de sécurité sociale des deux pays. Pour de plus amples renseignements au sujet des cotisations, on peut écrire à la

Division de la comptabilité
et des recouvrements
Ministère du Revenu national
Impôt
Ottawa (Canada)
K1A 0L8.

L'Accord vise quelles prestations?

Il vise les prestations suivantes:

Prestations canadiennes

1. La pension de la Sécurité de la vieillesse. Un pensionné qui réside au Canada peut aussi faire une demande de Supplément de revenu garanti.
2. L'Allocation au conjoint, à l'intention des résidents canadiens seulement. Le conjoint d'un pensionné âgé de 60 à 65 ans peut demander cette Allocation.
3. Les prestations de survivant du Régime de pensions du Canada à l'intention du veuf ou de la veuve et des orphelins du cotisant décédé.
4. La pension d'invalidité du Régime de pensions du Canada à l'intention du cotisant et des enfants du cotisant.
5. La prestation de décès du Régime de pensions du Canada.

Prestations portugaises

Les prestations de vieillesse, d'invalidité et de décès prévues par les programmes suivants peuvent être payées en vertu de l'Accord.

1. Le programme général de sécurité sociale, qui vise les travailleurs salariés du secteur privé.
2. Les programmes spéciaux de sécurité sociale qui visent certaines catégories de travailleurs (p. ex. les travailleurs non spécialisés et les petits producteurs agricoles, les cheminots et les employés de l'entreprise "Transportes Colectivos do Porto").

Le programme de la pension sociale, également mentionné dans l'Accord, vise les invalides et les personnes âgées de plus de 65 ans qui disposent d'un revenu limité et qui ne sont pas protégées par les programmes de sécurité sociale. Cependant, ce programme, auquel les intéressés ne cotisent pas, s'appuie uniquement sur le besoin de protection sociale et ne vise que les personnes résidant en territoire portugais.

Lorsque le droit à une prestation du Portugal est établi, cette prestation peut être payée au Portugal, au Canada ou dans un tiers pays. Le montant de la prestation est proportionnel aux périodes de cotisations aux programmes portugais.

À qui profitera cet Accord?

Il profitera aux personnes suivantes:

Prestations canadiennes

1. Toute personne qui a au moins une année de résidence au Canada après l'âge de 18 ans, aux fins du régime de la Sécurité de la vieillesse.
2. Toute personne qui a cotisé au Régime de pensions du Canada (tant le cotisant que ses personnes à charge ou celles qui lui survivent).

Prestations portugaises

1. Toute personne qui a cotisé aux régimes portugais mentionnés sous la rubrique "L'Accord vise quelles prestations?".
2. Les personnes à charge ou celles qui survivent à une personne qui a cotisé à ces régimes.

Comment faire une demande

Les personnes résidant au Canada peuvent obtenir un formulaire de demande de prestations canadiennes ou portugaises soit à l'adresse suivante:

Le Directeur des Opérations internationales
Programmes de la sécurité du revenu
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
Ottawa (Canada)
K1A 0L4

soit au bureau des programmes de la sécurité du revenu le plus proche de chez elles.

Les personnes qui résident au Portugal peuvent obtenir un formulaire de demande de prestations portugaises ou canadiennes ainsi que des renseignements supplémentaires au sujet des programmes portugais en s'adressant à:

La Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes
Rua da Junqueira, 112
1399 Lisboa CODEX

Les personnes qui résident dans un autre pays que le Canada ou le Portugal peuvent s'adresser au Canada ou au Portugal, mais de préférence au pays où elles ont résidé le plus longtemps après l'âge de 18 ans.

O Acordo entre o Canadá e Portugal sobre Segurança Social

Que significado
tem para si?

Lei Sobre os direitos do homem

A parte IV da Lei canadiana sobre os direitos do homem, adoptada em julho de 1977, trata sobre a protecção das informações pessoais e concede aos residentes do Canadá o direito de verificar as informações compiladas a seu respeito e guardadas nos arquivos do Governo federal, assim como a exercer um certo controlo sobre a veracidade de tais informações e sobre o seu uso.

Todas as informações contidas no requerimento de pedido de prestações ao abrigo de um acordo internacional sobre segurança social firmado entre o Canadá e outro país, são compiladas ao abrigo da Lei de Segurança da Velhice ou do Regime de Pensões do Canadá e servem para determinar o direito às prestações que poderão ser pagas ao abrigo de um tal acordo.

Para a obtenção de mais pormenores acerca do destino das informações contidas nestes requerimentos de pedido de prestações, e acerca do seu direito de verificar e emendar estas informações, queira consultar o índice do banco de dados federal que se encontra disponível em qualquer estação dos correios canadianos.

Cada banco de dados está identificado por meio de um único número de referência no índice acima mencionado. Aquele referente aos programas abrangidos por acordos internacionais sobre segurança social é o número 14165.

Introdução

Um Acordo de reciprocidade sobre Segurança Social, foi assinado pelo Canadá e por Portugal em 15 de Dezembro de 1980. Este Acordo, que entrou em vigor em 1 de Maio de 1981, permite aos dois países de coordenarem os seus programas de segurança social cobrindo prestações de velhice, invalidez e morte.

Esta brochura tem a finalidade de explicar a maneira como o Acordo lhe poderá dar direito às prestações de seguro social do Canadá ou de Portugal, às quais talvez não tivesse direito sem este Acordo.

Quais são os efeitos do Acordo?

1. O Acordo permite às pessoas não admissíveis às prestações ao abrigo da legislação canadiana ou portuguesa, adicionar os períodos de cotização ou de residência que lhes foram creditados nos dois países.
2. Em virtude deste Acordo, o Canadiano que trabalha em Portugal ou o Portugês que trabalha no Canadá, encontra-se livre da obrigação de contribuir simultaneamente aos regimes de segurança social dos dois países. Para mais informações a propósito das cotizações, queiram escrever à:

La Division de la comptabilité
et des recouvrements
Ministère du Revenu national
Impôt
Ottawa (Canada)
K1A 0L8.

Quais são as prestações cobertas pelo Acordo?

As prestações cobertas pelo Acordo são as seguintes :

Prestações canadianas

1. A Pensão de Segurança da Velhice. Um pensionista que reside no Canadá poderá também meter um pedido de Suplemento de Rendimento Garantido.
2. O subsídio mensal ao cônjuge, destinado unicamente aos residentes canadianos. O cônjuge de um pensionista entre as idades de 60 a 65 anos, tem direito a pedir este subsídio.
3. As prestações de sobrevivente do Regime de Pensões do Canadá a favor do viúvo ou da viúva, assim como dos órfãos do contribuinte falecido.
4. A pensão de invalidez do Regime de Pensões do Canadá a favor do contribuinte e dos seus descendentes.
5. A prestação por morte do Regime de Pensões do Canadá.

Prestações portuguesas

As prestações de velhice, de invalidez e de morte proporcionadas ao abrigo dos programas mencionados a seguir, poderão ser pagas em resultado do Acordo:

1. O programa geral de segurança social que cobre os trabalhadores assalariados do sector privado.
2. Os programas especiais de segurança social que cobrem certas categorias de trabalhadores (i.e. os trabalhadores não especializados e os pequenos agricultores, empregados dos caminhos de ferro e os empregados da empresa de "Transportes Colectivos do Porto").

O programa da pensão social, igualmente mencionada no Acordo, cobre os inválidos e as pessoas com mais de 65 anos de idade que dispõem de um rendimento baixo, e que não se encontram cobertas pelos programas de segurança social. Entretanto, este programa, para o qual os interessados não desembolsam cotizações, está exclusivamente apoiado na necessidade de protecção social e só abrange as pessoas residentes em território português.

Desde que o direito a uma prestação portuguesa tenha sido demonstrado, esta prestação poderá ser paga em Portugal, no Canadá ou outro país. O montante da prestação é proporcional aos períodos de cotização para o programa português.

Quais são os beneficiários deste Acordo?

Os seguintes tipos de pessoas:

Prestações canadianas

1. Toda a pessoa que tenha residido pelo menos um ano no Canadá depois da idade de 18 anos, tem direito a beneficiar do Regime de Segurança da Velhice.
2. Toda a pessoa que contribuiu para o Regime de Pensões do Canadá (tanto o contribuinte como as pessoas a seu cargo ou os seus sobreviventes).

Prestações portuguesas

1. Toda a pessoa que contribuiu para os regimes portugueses mencionados sob a rubrica "Quais são as prestações cobertas pelo Acordo?".
2. As pessoas a cargo ou aquelas sobreviventes da pessoa que contribuiu para estes regimes.

Como fazer o pedido

As pessoas residentes no Canadá poderão obter um formulário de pedido de prestações canadianas ou portuguesas, dirigindo-se ao:

Le Directeur des Opérations internationales
Programmes de la sécurité du revenu
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social
Ottawa (Canada)
K1A 0L4

ou ao escritório dos Programas de Segurança do Rendimento mais próximo do seu domicílio.

As pessoas residentes em Portugal poderão obter um formulário de pedido de prestações portuguesas ou canadianas, assim como informações adicionais a propósito dos programas portugueses, dirigindo-se à:

Caixa Central de Segurança Social dos Trabalhadores Migrantes
Rua da Junqueira, 112
1399 Lisboa CODEX

As pessoas residentes noutro país, poderão enviar o pedido ao Canadá ou a Portugal, mas de preferência àquele dos dois países onde residiu mais tempo depois dos 18 anos de idade.

Canadä